

ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA  
RELATIVO  
A LOS INTERCAMBIOS DE PASANTES PROFESIONALES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa, conscientes del carácter altamente provechoso que reviste para la cooperación y la comprensión mutua entre los dos Estados el desarrollo de intercambios de profesionales jóvenes, que vengán a ejercer en el territorio del otro Estado una actividad profesional remunerada en su especialidad, durante un lapso suficiente, convienen las siguientes disposiciones:

Artículo 1

Las disposiciones del presente Acuerdo son aplicables a nacionales argentinos o franceses que ya han iniciado su vida profesional y que acuden al otro Estado para profundizar su conocimiento y su comprensión del Estado receptor y de su idioma, así como para mejorar sus perspectivas de carrera gracias a una experiencia de trabajo remunerado en una empresa artesanal, industrial o comercial de dicho Estado.

Estos nacionales, llamados de aquí en adelante "pasantes", están autorizados a desempeñar un empleo en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, sin que la situación del mercado de trabajo del Estado receptor, en la profesión de que se trate, pueda ser tomada en consideración.

Artículo 2

Los pasantes tendrán más de 18 años y menos de 35 años y deben ser titulares de por lo menos un diploma profesional y tener un nivel de conocimiento del idioma del Estado receptor

correspondiente a la calificación requerida para el empleo ofrecido en ese Estado.

### Artículo 3

La duración autorizada de la pasantía es, en principio, de un año y puede ser objeto de una sola prórroga por el término de seis meses, con el mismo empleador.

Los pasantes argentinos y franceses deben comprometerse a no permanecer en el Estado receptor después de la finalización del período autorizado, ni a tomar otro empleo que no sea el previsto en las condiciones de su ingreso a la pasantía.

Las Partes adoptarán separada o conjuntamente todas las medidas conducentes para asegurar la efectividad de este retorno.

### Artículo 4

La cantidad de pasantes argentinos y franceses admitidos anualmente por una y otra Parte no deberá sobrepasar 200 por año. Esta cifra será independiente del número de pasantes de cada uno de los Estados que ya estén residiendo en el territorio del otro Estado en virtud del presente Acuerdo. Se aplicará cualquiera sea la duración de las autorizaciones otorgadas y el lapso durante el cual hayan sido utilizadas.

Si el contingente definido en el primer párrafo del presente artículo no fuera alcanzado en el curso de un año por los pasantes de uno de los dos Estados, éste no podrá reducir el número de autorizaciones concedidas a los pasantes del otro Estado ni remitir al año siguiente el sobrante no utilizado de su contingente.

El recuento de los pasantes beneficiarios del presente Acuerdo se efectuará el primer año a partir de la fecha de entrada en vigencia del Acuerdo hasta el 31 de diciembre. En los años siguientes, del 1 de enero al 31 de diciembre.

Toda modificación al contingente previsto en el primer párrafo del presente Artículo podrá ser decidida por simple canje de notas entre las Autoridades Administrativas de Aplicación de los dos Estados y, para entrar en vigencia al año siguiente, deberá ser convenida antes del 1 de diciembre.

## Artículo 5

Los pasantes recibirán una remuneración suficiente para cubrir sus gastos de estadía, cuyo monto será equivalente por lo menos al abonado a los nacionales del Estado receptor que trabajan en las mismas condiciones.

Los pasantes gozarán de igualdad de tratamiento con los nacionales del Estado receptor en todo lo concerniente a la aplicación de las leyes, reglamentos y usos y costumbres que rijan la higiene y las condiciones de trabajo. Tanto ellos como sus empleadores tienen la obligación de cumplir la legislación en vigor en el Estado receptor en materia de seguridad social.

## Artículo 6

Los miembros de la familia del pasante (cónyuge e hijos), cuando sean autorizados a permanecer en el Estado receptor por el lapso de la pasantía, no podrán ocupar un empleo en él.

## Artículo 7

Los pasantes que deseen beneficiarse con las disposiciones del presente Acuerdo deberán dirigir su petición a la Autoridad Administrativa de Aplicación, la que estará encargada en el respectivo Estado de centralizar y presentar las solicitudes de los pasantes. Deberán detallar en su solicitud todas las indicaciones necesarias sobre los diplomas obtenidos, así como sobre el oficio o profesión ejercidos y hacer conocer igualmente el establecimiento artesanal, industrial o comercial para el que peticionan la autorización de empleo.

Corresponderá a dicha Autoridad examinar esta solicitud y transmitirla, si fuera el caso, a la Autoridad del otro Estado, teniendo en cuenta el contingente anual al que tiene derecho y, según el caso, a la asignación por tipo de profesión o actividad que ella misma haya efectuado.

Las autoridades competentes de los dos Estados harán todo lo posible para tramitar las solicitudes a la mayor brevedad.

Para facilitar la búsqueda de pasantías de los candidatos, las Autoridades de Aplicación de cada Estado pondrán a disposición de los candidatos la documentación necesaria para la búsqueda de un empleador y adoptarán todas las disposiciones necesarias para hacer conocer a las empresas las posibilidades que ofrece el presente Acuerdo.

También serán puestas a disposición de los interesados, informaciones relativas a las condiciones de vida y de trabajo en el Estado receptor.

#### Artículo 8

Cada una de las Partes facilitará el ingreso y la estadía de los pasantes admitidos en el marco del presente Acuerdo.

#### Artículo 9

Cada uno de los Estados hará saber al otro Estado dentro del mes siguiente a la entrada en vigencia del presente Acuerdo, la o las Autoridades Administrativas a las que habrá encomendado la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo.

Esas Autoridades podrán convenir en lo sucesivo las modalidades prácticas de su intervención y las vinculaciones técnicas a establecer entre ellas.

#### Artículo 10

El presente Acuerdo tendrá una duración de un año y será renovable anualmente, por tácita reconducción, a menos que sea denunciado por una de las Partes antes del 1 de octubre, para el año siguiente.

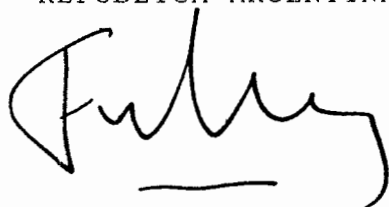
En caso de denuncia, las autorizaciones otorgadas en virtud del presente Acuerdo seguirán siendo válidas por el lapso por el que fueron otorgadas.

#### Artículo 11

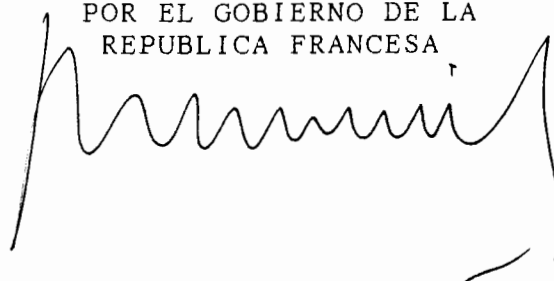
Cada uno de los Estados notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su Constitución para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. Las notificaciones constataando el cumplimiento de esos procedimientos serán enviadas a la brevedad posible, entrando el Acuerdo en vigor a la fecha de la recepción de la última de esas notificaciones.

Hecho, en Buenos Aires, el 26 de septiembre de 1995 en doble  
ejemplar en los idiomas español y francés, cada ejemplar hace  
igualmente fe.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'F' followed by several loops and a horizontal line at the bottom.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FRANCESA

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'R' followed by a series of connected loops and a long horizontal line extending to the right.

ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE  
RELATIF  
AUX ECHANGES DE STAGIAIRES PROFESSIONNELS

Conscients du caractère hautement profitable que présente pour la coopération et la compréhension mutuelle entre les deux Etats le développement d'échanges de jeunes professionnels venant exercer sur le territoire de l'autre Etat, dans leur spécialité, une activité professionnelle salariée pendant une durée suffisante, sont convenus des dispositions ci-après:

ARTICLE 1

Les dispositions du présent Accord sont applicables à des ressortissants français ou argentins déjà engagés dans la vie professionnelle et qui se rendent dans l'autre Etat pour approfondir leur connaissance et leur compréhension de l'Etat d'accueil et de sa langue, ainsi que pour améliorer leur perspectives de carrière, grâce à une expérience de travail salarié dans une entreprise artisanale, industrielle ou commerciale du dit Etat.

Ces ressortissants ci-après dénommés "stagiaires", sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées au présent Accord sans que la situation du marché du travail de l'Etat d'accueil, dans la profession dont il s'agit, puisse être prise en considération.

ARTICLE 2

Les stagiaires sont âgés de plus de 18 ans et de moins de 35 ans et doivent être au moins titulaires d'un diplôme d'enseignement professionnel et avoir un niveau de connaissance de la langue de l'Etat d'accueil correspondant à la qualification requise pour l'emploi offert dans cet Etat.

### ARTICLE 3

La durée autorisée du stage est en principe d'une année et peut faire l'objet d'une seule prolongation d'une durée de 6 mois chez le même employeur.

Les stagiaires français et argentins doivent s'engager à ne pas poursuivre leur séjour dans l'Etat d'accueil à l'expiration de la période autorisée, ni à prendre un emploi autre que celui qui est prévu au termes des conditions déterminées pour leur entrée en stage.

Les Parties contractantes adoptent séparément au conjointement toute mesure visant à assurer l'effectivité de se retour.

### ARTICLE 4

Le nombre des stagiaires français et argentins admis de part et d'autre ne devra pas dépasser 200 par an.

Les stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent accord, ne sont pas comptés dans l'effectif prévu à l'alinéa 1 du présent article. Cet effectif s'applique quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées auront été accordées et pendant lesquelles elles auront été utilisées.

Si le contingent défini au premier paragraphe du présent article n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre Etat ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Le décompte des stagiaires bénéficiaires du présent Accord s'effectue la première année à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'au 31 décembre. Les années suivantes du 1er janvier au 31 décembre.

Toute modification du contingent prévu au premier paragraphe du présent article pourra être décidée par simple échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats et devra, pour entrer en vigueur l'année suivante, être intervenue avant le 1er décembre.

## ARTICLE 5

Les stagiaires reçoivent une rémunération suffisante pour couvrir leurs frais de séjour, dont le montant est au moins équivalent à celui qui est versé aux ressortissants de l'Etat d'accueil travaillant dans les mêmes conditions.

Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usage régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de sécurité sociale.

## ARTICLE 6

Les membres de la famille du stagiaire (époux(se) et enfants), dès lors qu'ils sont autorisés à séjourner dans l'Etat d'accueil pendant la durée du stage, ne peuvent y occuper un emploi.

## ARTICLE 7

Les stagiaires qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord devront en faire la demande à l'autorité chargée dans leur Etat de centraliser et de présenter les demandes des stagiaires. Ils devront donner dans leur demande, toutes les indications nécessaires sur les diplômes obtenus ainsi que sur le métier ou la profession exercée et faire connaître également l'établissement artisanal, industriel ou commercial pour lequel ils sollicitent l'autorisation d'emploi.

Il appartiendra à la dite autorité d'examiner cette demande et de la transmettre le cas échéant à l'autorité de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit et, le cas échéant, de la répartition par type de profession ou activité à laquelle elle a pu elle-même procéder.

Les autorités compétentes des deux Etats feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délais.

Pour faciliter les recherches de stage des candidats, les autorités de chaque Etat mettront à la disposition des candidats, la documentation nécessaire pour la recherche d'un employeur et prendront toutes dispositions utiles afin de faire connaître aux entreprises les possibilités offertes par le présent Accord. Des informations sur les conditions de vie et de



travail dans l'Etat d'accueil seront également mises à la disposition des intéressés.

#### ARTICLE 8

Chacune des Parties facilitera l'entrée et le séjour des stagiaires admis dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE 9

Chacun des deux Etats fera connaître à l'autre Etat dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, la ou les autorités administratives à qui il aura confié l'application des dispositions de cet Accord.

Ces autorités pourront convenir par la suite des modalités pratiques de leur intervention et des liaisons techniques à établir entre elles.

#### ARTICLE 10

Le présent Accord est conclu pour une année et renouvelable en suite par tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux Parties avant le 1er octobre, pour l'année suivante.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles auront été accordées.

#### ARTICLE 11

Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées aussitôt que faire se pourra, l'Accord entrant en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Buenos Aires le 26 septembre 1995, en double  
exemplaire en langues espagnole et française, chaque exemplaire  
faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Fulley', with a horizontal line underneath.

Pour le Gouvernement  
de la République Française

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Maurin', with a horizontal line underneath.